



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	TT-5227	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Technical Translation Greek – French I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-5227/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
During this course, the students will :
<ul style="list-style-type: none">• develop the necessary skills in order to translate scientific and technical texts, especially pertinent to molecular sciences (chemistry, biochemistry, molecular biology)• become aware of the necessary skills and methods that will enable them to cope with translation difficulties of technical/scientific texts from Greek into French, while also making use of the standard support systems facilitating the translation procedure• develop the necessary skills for creating glossaries, will learn how to handle specialized texts and scientific sources. They will practice in finding the appropriate terminology and will broaden their knowledge by studying and translating specialized texts• gain the theoretical background needed so as to analyze etymology and create neologisms or the terms which are either new or not translated yet• be able to handle sources and translation-supportive material and will evaluate them so that after graduating they will be able to use them in their future working environments
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

The students will be introduced and will become familiar with the methodology and the practice of translating scientific and technical texts based on international principles and standards. The course emphasizes on finding and using the appropriate terminology, while developing the translation skills of the students so that they will reproduce the meaning of the original texts without mistakes.

1st week: introduction to technical translation, description of the course's methodology

2nd week: analytical presentation of technical translations' process based on a specialized text from the field of molecular science(biochemistry)



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



3rd week: presenting-approaching technical texts (biology)

4th week: translation-commentary on the previously mentioned text

5th week: presenting-approaching technical texts (molecular genetics)

6th week: translation-commentary on the previously mentioned text

7th week: presenting-approaching technical texts (molecular science workshop)

8th week: translation-commentary on the previously mentioned text

9th week: presenting-approaching technical texts (biology)

10th week: translation-commentary on the previously mentioned text

11th week: presenting-approaching technical texts (immunology)

12th week: translation-commentary on the previously mentioned text

13th week: revision of the semester's lectures

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	<i>Use of ICT in teaching</i>												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam 100%: translation of technical text												

5. BIBLIOGRAPHY

Alain Rey. La terminologie: noms et notions. PUF, Coll. Que sais-je? 2e édition, Paris 1992.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Christine Durieux: Fondement didactique de la traduction technique. Didier Erudition, Collection Traductologie n. 3, Paris 1988.

Claude Tatilon : Traduire.Pour une pédagogie de la traduction. G.R.E.F., Toronto 1986.

Jean Delisle: L'analyse du discours comme méthode de traduction. Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa 1984.

La place du français dans l'information scientifique et technique. Actes du Séminaire organisé par le Conseil Supérieur de la langue française de la communauté française de Belgique, le Conseil Supérieur de la langue française de France et le Conseil de la langue française du Québec. Mai 1991, Paris.

Peter Newmark: A textbook of translation. Prentice Hall, Hertfordshire, 1988

Peter Newmark: Approches to Translation, Oxford 1981.

Γιώργος Κεντρωτής : Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 1996.